

T. 96 - Powołanie Dwunastu [= T. 124]		
<p style="text-align: center;">= Łk 6:12 – 6:16 (T.124)</p> <p>6:12 Zdarzyło się <b>zaś</b> w dniach tych, [że] wyszedł on <b>na górę</b>, aby się modlić; i spędził noc na modlitwie do Boga.</p> <p>6:13 <b>I</b> gdy nastął dzień przemówił <b>do</b> uczniów <b>jego</b>.</p> <p><b>I</b> wybrał sobie z nich <b>dwunastu</b>, których i "wysłannikami" <sup>[1]</sup> <b>przezwał</b> [imieniem]:</p> <p>6:14 Szymona, którego <b>i</b> nazwał [imieniem] "<b>Piotr</b>",</p> <p><b>i</b> <b>Andrzeja</b>, brata <b>jego</b>,</p>	<p style="text-align: center;">= Mk 3:13 – 3:19 (T.124)</p> <p>3:13 <b>I</b> wstępuje <b>na górę</b>.</p> <p><b>I</b> przyzywa, których chciał <b>on</b> [sam]. <b>I</b> przyszli <b>do</b> niego.</p> <p>3:14 <b>I</b> uczynił <b>Dwunastu</b> {których i "wysłannikami" przezwał [imieniem]} <sup>[1]</sup> aby z nim byli, i aby wysłać ich głosić {dobrą nowinę} <sup>[2]</sup> <sup>3:15</sup> i [aby] mieli władzę {leczyć choroby i} <sup>[3]</sup> wyrzucać demony.</p> <p>3:16 {<b>I</b> uczynił Dwunastu.} <sup>[4]</sup> <b>I</b> nadał imię Szymonowi "<b>Piotr</b>",</p> <p style="text-align: right;">= 3:18</p>	<p style="text-align: center;"><b>Mt 10:2 – 10:4</b> <i>(<sup>5:1</sup> Widząc zaś tłumy,</i></p> <p style="text-align: center;"><i>wstąpił <b>na górę</b>.</i></p> <p style="text-align: center;"><i><b>I</b> [kiedy] usiadł <i>on</i>, podeszli <b>do</b> [niego] uczniowie <b>jego</b>.)</i></p> <p>10:2 Zaś <b>dwunastu</b> <b>wysłanników</b> imiona są te:</p> <p>pierwszy Szymon, którego zwano "Piotrem", <sup>[1]</sup></p> <p><b>i</b> <b>Andrzej</b>, <sup>[2]</sup> <b>brat jego</b>,</p> <p style="text-align: right;"><sup>[1]</sup> z aram. Kefa, skala, kamień, opoka; znaczenie: Skalny, Skalosz, <sup>[2]</sup> gr. Dzielny, Mężny</p>
<p><sup>[1]</sup> fragment pomijany przez: A, C<sup>2</sup>, D, L, P, fl, 33, 565, 579, 700, 892, 1342, Byz, it, Sy (w. bizantyński); obecny w: x, B, C*, W, Δ, Θ, fl3, 28, pc<sup>20</sup> – możliwa harmonizacja z Łk</p> <p><sup>[2]</sup> dodaje: D, W, it</p> <p><sup>[3]</sup> wariant bizantyński wspierany przez A, C<sup>2</sup>, D, P, W, Θ, fl, fl3, 33, 579, 700, 1342, 1424, 2542, Byz, it, vg, Sy; pomija: x, B, C*, L, Δ, 565, 892, pc</p> <p><sup>[4]</sup> fragment pomijany przez: A, C<sup>2</sup>, D, E, F, G, H, K, L, P, Θ, Π, Σ, fl, fl3, 28, 33, 700, 892, Byz, it, vg, Sy (tekst bizantyński), Diatessaron, Augustyn i in.; obecny w: x, B, C*, Δ, 565, 579, 1342, pc<sup>1</sup></p>		
<p><sup>[1]</sup> termin lukaszowy, por. Łk 11:49, 17:5, 22:14, 24:10</p>		

T. 96 - Powołanie Dwunastu [= T. 124]		
<p style="text-align: center;">= Łk 6:12 – 6:16 (T.124)</p> <p>6:12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.</p> <p>6:13 <b>καὶ</b> ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, <b>προσεφώνησεν</b> τοὺς μαθητὰς <b>αὐτοῦ</b>,</p> <p><b>καὶ</b> ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν <b>δώδεκα</b>, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν·</p> <p>6:14 Σίμωνα ὃν <b>καὶ</b> ὠνόμασεν <b>Πέτρον</b>,</p> <p><b>καὶ</b> <b>Ἀνδρέαν</b> τὸν ἀδελφὸν <b>αὐτοῦ</b>,</p>	<p style="text-align: center;">= Mk 3:13 – 3:19 (T.124)</p> <p>3:13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος</p> <p><b>καὶ</b> προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν <b>αὐτός</b>, καὶ ἀπῆλθον <b>πρὸς</b> αὐτόν.</p> <p>3:14 <b>καὶ</b> ἐποίησεν <b>δώδεκα</b> {οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν}, ἵνα ὧσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν {τὸ εὐαγγέλιον}</p> <p>3:15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν {θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ} ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·</p> <p>3:16 {καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,} <b>καὶ</b> ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι <b>Πέτρον</b>,</p> <p style="text-align: right;">= 3:18</p>	<p style="text-align: center;"><b>Mt 10:2 – 10:4</b> <i>(<sup>5:1</sup> ἰδὸν δὲ τοὺς ὄχλους</i></p> <p style="text-align: center;"><i>ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,</i></p> <p style="text-align: center;"><i><b>καὶ</b> καθίσαντος <i>αὐτοῦ</i> <b>προσῆλθον</b> {<i>αὐτῷ</i>} <i>οἱ μαθηταὶ <b>αὐτοῦ</b>·</i></i></p> <p>10:2 Τῶν δὲ <b>δώδεκα</b> ἀποστόλων τὰ ὀνόματα ἐστὶν ταῦτα:</p> <p>πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος</p> <p><b>καὶ</b> Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς <b>αὐτοῦ</b>,</p>

<p><b>i Jakuba,</b></p> <p><b>i Johana,</b> {brata jego, których nazwał imieniem "Bene Rgesz", (to jest "Synowie Gromu")} [2]</p> <p style="text-align: right;">= 6:14</p> <p><b>i Filipa,</b> [3] <b>i Bar-Tolomeusza,</b> 6:15 <b>i Mateusza,</b> [4] <b>i Tomasza,</b> {nazywanego "Bliźniakiem"} [5] {i} [6] <b>Jakuba</b> {tego od} [7] <b>Halfeusza,</b></p> <p><b>i Szymona,</b> zwanego Gorliwym, [8] 6:16 <b>i Judę Jakubowego,</b> <b>i Judę {Iskariot},</b> [9] który stał się zdrajcą.</p> <p>[2] dodaje D, it (d) [3] gr. Miłośnik Koni [4] w. bizantyński: Ματθαῖος – A, Q, Θ, Ψ, fl, 33, Byz, vg [5] dodaje D, it (d); Didymos = Bliźniak [6] zgodnie z P4, κ, D*, L, fl13, 33, pc, it i in. [7] Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφραίου - w. bizantyński Byz [8] = Zelota [9] Ἰσκαριώθ ("Iskariot") - P4, κ*, B, L, 33, 579, pc, Marcion; Ἰσκαριώτην ("Iskariote") – w. bizantyński κ<sup>c</sup>, A, C, K, Q, W, X, Δ, Θ, Π, Ψ, fl, fl13, 28-2174, Byz, vg, Sy-H, sa, bo, Marcion, Bazylī, Eppifaniusz; Σκαριώθ ("Skariot") – D, it (aur, c, e, f, ff<sup>2</sup>, l, q), vg<sup>wv</sup>; Scariota – Sy-S, Sy-P, arm; pomija it (a, b, r<sup>l</sup>)</p>	<p>3:17 <b>i Jakuba</b> [tego od] <b>Zebedeusza,</b> <b>i Johana,</b> brata Jakuba, i nadał im imiona [5] "Bene Rgesz", (to jest "Synowie Gromu"), 3:18 <b>i Andrzeja,</b></p> <p><b>i Filipa,</b> <b>i Bar-Tolomeusza,</b> <b>i Mateusza,</b> <b>i Tomasza,</b></p> <p><b>i Jakuba</b> [tego od] <b>Halfeusza,</b> <b>i Tadeusza,</b> [6]</p> <p><b>i Szymona</b> Kannejczyka, [7]</p> <p>3:19 <b>i Judę Iskariot</b> [8], <b>który i wydał go.</b></p> <p>[5] ὀνόμα ("imię") – B, D, 788, 28, pc; ὀνόματα ("imiona") – κ, A, C, L, Δ, Θ, fl, fl13, 33, 892, 1342, Byz [6] Θαδδαῖον ("Tadeusza") – κ, A, B, C, E, F, G, H, L, Δ<sup>c</sup>, Π, Σ, 0134, fl, fl13, 28-2427, Byz, it (aur, c, f, l), vg, Sy, Diatessaron, Orygenes i in.; Ταδδαῖον ("Tadeusza") – Δ*; Δαδδαῖον; ("Dadeusza") – K; Λεββαῖον ("Lebeusza") – D, it (a, b, d, ff<sup>2</sup>, i, q, r<sup>l</sup>) [7] Καναναῖον ("Kannejczyka / Kanneusza") – za κ, B, C, D, L, (W), Δ, 33, 565, 1241, pc, it, bo?, sa; Κανανιτεν ("Kannite") – wariant bizantyński A, Θ, 0134, fl, fl13, Byz, Sy-H = z hebr. Kannai - Gorliwy [8] Ἰσκαριώθ ("Iskariot") - κ, B, C, L, Δ, Θ, 33, 565, 892, 1241, pc; por. Mk 14:10; ὁ Ἰσκαριώτην ("Iskariote") – w. bizantyński A, K, W, Π, 0134, fl, fl13, 28, 700, 1009, 1010, 1071, 2174, Byz, vg, Sy-H, sa, bo; Σκαριώθ ("Skariot") – D, it (a, aur, b, d, (f), ff<sup>2</sup>, i, l, q, r<sup>l</sup>, t), vg, arm, Diatessaron; = Sykariusz</p>	<p><b>i Jakub</b> [ten od] <b>Zebedeusza,</b> <b>i Johan,</b> brat jego,</p> <p>10:3 Filip <b>i Bar-Tolomeusz,</b></p> <p>Tomasz <b>i Mateusz,</b> [3] poborca podatku, Jakub, [ten od] Halfeusza, <b>i Lebeusz</b> {zwany Tadeuszem} [4] 10:4 Szymon <b>Kannita</b> [5]</p> <p><b>i Juda Iskariota,</b> [6] [ten] <b>i wydający go.</b></p> <p>[3] w. bizantyński: Ματθαῖος – Byz [4] Λεββαῖος ("Lebeusz") – D, it (d, k, μ), Orygenes<sup>lat</sup>, Hezychiusz; Θαδδαῖος ("Tadeusz") – κ, B, fl13, 17, 124, 130, 788, 892, , it (aur, c, ff<sup>2</sup>, l), vg, sa, bo, mae, Hieronim, Augustyn; Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος ("Lebeusz, zwany Tadeuszem") – C<sup>2</sup>, E, F, G, K, L, N, W, X, Δ, Θ, Π, Σ, fl, 28-2174, Byz, it (f), Sy-P, Sy-H, Sy-Pal<sup>miss</sup>, Chryzostom i in.; Λεββεδαῖος ("Lebeusz") – eth; Θαδδαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Λεββαῖος ("Tadeusz zwany Lebeuszem") – 13, 346, 543, 826, 828; Iudas Zelotes ("Juda Gorliwy / Zelota") – it (a, b, g1, h, q), Sy-Pal<sup>miss</sup> [5] Κανανιτῆς ("Kannita") – wariant bizantyński κ, W, Θ, fl13, 28, Byz, Sy-H; Καναναῖος ("Kannejczyk / Kanneusz") – B, C, D, L, N, fl1, 33, 892, 1010, vg [6] Ἰσκαριώτης ("Iskariota") – κ, B, K, L, W, X, Γ, Δ, Θ, Π, fl13, 28- 2174, Byz, Chryzostom; Ἰσκαριώθ ("Iskariot") – C, 1424; Σκαριώτης ("Skariota") – D, it (d, f, k, l), vg, Sy- S, Sy-P, arm, geo; Scarioth ("Skariot") – it (a, b, c, ff<sup>2</sup>, g<sup>1</sup>, h, q), Scariota – it (q)</p>	<p><b>καὶ Ἰάκωβον</b></p> <p><b>καὶ Ἰωάννην</b> {τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, οὗς ἐπόνομασεν Βοανηργές (ὁ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς):}</p> <p><b>καὶ Φίλιππον</b> <b>καὶ Βαρθολομαῖον</b> 6:15 <b>καὶ Μαθθαῖον</b> <b>καὶ Θωμᾶν</b> {τὸν ἐπικαλούμενον Διδυμον} <b>{καὶ} Ἰάκωβον</b> {τὸν τοῦ} <b>Ἀλφραίου</b></p> <p><b>καὶ Σίμωνα</b> τὸν καλούμενον ζηλωτὴν 6:16 <b>καὶ Ἰούδαν Ἰσκαβῶν</b> <b>καὶ Ἰούδαν {Ἰσκαριώθ},</b> <b>ὃς ἐγένετο προδότης.</b></p>	<p>3:17 <b>καὶ Ἰάκωβον</b> <b>τὸν τοῦ Ζεβεδαίου</b> <b>καὶ Ἰωάννην</b> τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα{τα} Βοανηργές ὁ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς; 3:18 <b>καὶ Ἀνδρέαν</b></p> <p><b>καὶ Φίλιππον</b> <b>καὶ Βαρθολομαῖον</b> <b>καὶ Μαθθαῖον</b> <b>καὶ Θωμᾶν</b></p> <p><b>καὶ Ἰάκωβον</b> <b>τὸν τοῦ Ἀλφραίου</b> <b>καὶ Θαδδαῖον</b></p> <p><b>καὶ Σίμωνα</b> τὸν Καναναῖον</p> <p>3:19 <b>καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ,</b> <b>ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.</b></p>	<p><b>καὶ Ἰάκωβος</b> <b>ὁ τοῦ Ζεβεδαίου</b> <b>καὶ Ἰωάννης</b> <b>ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,</b></p> <p>10:3 Φίλιππος <b>καὶ Βαρθολομαῖος,</b></p> <p>Θωμᾶς <b>καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης,</b> Ἰάκωβος <b>ὁ τοῦ Ἀλφραίου</b> <b>καὶ Λεββαῖος</b> {ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος} 10:4 Σίμων <b>ὁ Κανανιτῆς</b></p> <p><b>καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης</b> <b>ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.</b></p> <p style="text-align: right;">= 10:2</p>
--	--	---	--	--	---

